



Estimados amigos, colegas y colaboradores:

Desde la [Fundación Italia Morayta](#) queremos agradecer el inmenso apoyo que recibieron nuestras iniciativas el año pasado, aprovechar esta oportunidad para hacer un recuento de lo alcanzado y sentar las bases para lo que sigue.

Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017



Una mención especial merecen todas las personas e instituciones que nos brindaron su respaldo y asesoría para el diseño y la difusión del cuestionario del [Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017](#), y – desde luego – los 1,087 colegas que la respondieron. Gracias a todos ustedes, la muestra casi triplicó el número que, con base en la Encuesta Nacional de Ocupación y Empleo del INEGI, la haría estadísticamente significativa, y pudo cumplir su objetivo de dar visibilidad a la magnitud y diversidad de los campos de la traducción y la interpretación en nuestro país.

[Consulta el estudio aquí](#)

Foro Internacional para Intérpretes y Traductores Lenguas 2017



Por otro lado, este año llevamos a cabo el primer [Foro Internacional para Intérpretes y Traductores Lenguas 2017](#), en el que tuvimos la oportunidad de intercambiar conocimientos, entrar en contacto con nuevos colegas y generar ideas que nos ayudan a trazar nuevas rutas de trabajo y colaboración a futuro, tanto a nivel individual como colectivo.

Este esfuerzo no hubiera sido posible sin el apoyo de [InterpretAmerica](#) e [Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios](#), así como de las personas e instituciones que generosamente nos asesoraron para diseñar el programa.



Quisiéramos agradecer particularmente a los [talleristas y ponentes](#), muchos de los cuales aportaron sus conocimientos de manera gratuita, y a nuestros patrocinadores, en especial a [CM Idiomas](#), nuestro patrocinador diamante, y a la [Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM](#) y al [Antiguo Colegio de San Ildefonso](#).

Esperamos contar con la presencia de todos ustedes en la siguiente edición del Foro Lenguas, que tendrá lugar los días 24, 25 y 26 de enero de 2019. Ojalá que esta breve [memoria visual](#) sirva para mantener vivo el entusiasmo de quienes asistieron en 2017 y motive a nuevos intérpretes y traductores a acompañarnos en esta celebración de la industria de la traducción y la interpretación.



[Consulta el programa del 2017 y las actualizaciones sobre el siguiente foro aquí.](#)

Webinarios e-Lenguas



A fin de dar continuidad a la dos series de seminarios en línea iniciadas en el 2016, De traductores para traductores” y Un puente entre generaciones, creamos e-Lenguas que, en 2017, comprendió nueve webinarios gratuitos impartidos entre abril y septiembre en torno a la traducción y a la interpretación.

En 2018, el proyecto continuará tomando en cuenta las voces e intereses de quienes ejercen la traducción y la interpretación para que esta serie sea de utilidad a los profesionales de estos ramos. Por ello, en los próximos días se lanzará una convocatoria que nos ayude a definir temas y ponentes. El programa de esta segunda edición se dará a conocer en marzo y la primera sesión será en abril.

- | | |
|--|---|
| <p>4 Abril
Sábado, 9:00 a.m.
Universidad Intercontinental, Ramiro Méndez y Luis Raúl Fernández
Cómo convertir en un traductor profesional
https://event.voxalbo.com/event/4/2018/180404</p> <p>5 Mayo
Jueves, 7:00 p.m.
Organización Mexicana de Traductores, Luis Medina
25 repeticiones consecutivas de la traducción de inglés español
https://event.voxalbo.com/event/5/2018/180505</p> <p>6 Junio
Sábado, 9:00 a.m.
Grupo de Investigación del estudio de caso sobre traducción e interpretación en México, Ana Lucía López-Mendoza y Laura Hildesheim
Más allá de la cultura: la diversidad del campo de interpretación
https://event.voxalbo.com/event/6/2018/180606</p> <p>7 Julio
Jueves, 7:00 p.m.
Universidad Veracruzana, Pía Ortiz-Luque, Deyan Mirely y Cristina Kilmert
Taller de Traducción Literaria del Francés al Español y de Inglés al Español
https://event.voxalbo.com/event/7/2018/180707</p> <p>8 Julio
Sábado, 9:00 a.m.
Universidad Anáhuac, María Angélica Ramírez
Los modales de la traducción audiovisual
https://event.voxalbo.com/event/8/2018/180708</p> | <p>9 Junio
Jueves, 7:00 p.m.
Colegio de Traductores, Intérpretes y Peritos de México, Beatriz Fort-Davilla
Cómo conseguir los primeros clientes
https://event.voxalbo.com/event/9/2018/180609</p> <p>10 Agosto
Sábado, 9:00 a.m.
Asociación de Intérpretes de Lengua de Señas del Distrito Federal, Estela Cristina Delgado
La situación de los intérpretes de Lengua de Señas en México
https://event.voxalbo.com/event/10/2018/180810</p> <p>11 Junio
Jueves, 7:00 p.m.
Colegio de Traductores, Intérpretes y Peritos de México, Patricia Vial
Un manual fundamental de herramientas de trabajo
https://event.voxalbo.com/event/11/2018/180611</p> <p>12 Septiembre
Sábado, 9:00 a.m.
Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, Cecilia Margine
Dificultades de interpretación de discursos políticos: observaciones y puntos de contrastación profesional en México
https://event.voxalbo.com/event/12/2018/180912</p> <p>13 Junio
Jueves, 7:00 p.m.
Fundación Italia Morelia
Tutoriales: Presentación de Morelia
https://event.voxalbo.com/event/13/2018/180613</p> |
|--|---|



Agradecemos a [VoiceBoxer](#) el uso gratuito de su plataforma para realizar estos webinarios y transmitirlos simultáneamente en más de un idioma.

Taller de lenguas indígenas



Uno de los objetivos del taller es proporcionar a los intérpretes los conocimientos básicos necesarios para vencer los retos a los que, debido a la falta de una interculturalidad adecuada, se enfrentan en su carácter de mediadores culturales. Además, se enfoca en las diferencias y similitudes entre el bilingüismo social y el profesional, y ayuda a los participantes a determinar su grado de profesionalización.

El Taller de Profesionalización para Intérpretes de Lenguas Indígenas es una iniciativa de la [Asociación de Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios](#) que cuenta con el apoyo de la [Fundación Italia Morayta](#). Se trata de un taller en línea con una duración de 12 horas a través de la plataforma de [Voiceboxer](#), empresa a la que agradecemos su patrocinio.



Los participantes de [Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios](#) fueron seleccionados para la oferta de asistir, becados por la [Fundación Italia Morayta](#), al taller presencial que Katharine Allen y Doris Alfaro impartieron en el marco del Foro Lenguas 2017. El taller fue una adaptación del programa El Intérprete Indígena, creada por [Indigenous Interpreting+@](#), un servicio de [Natividad Medical Foundation](#) en Salinas, California. Estamos trabajando para poder proporcionar más educación continua de este tipo a este sector de nuestro gremio.



Premios Italia Morayta 2017



Asimismo, el Foro Lenguas 2017 fue el marco de la primera entrega del [Premio Italia Morayta](#), en sus cuatro categorías: trayectoria en traducción, trayectoria en interpretación, interpretación comunitaria y trabajos de investigación. Los laureados en cada categoría fueron los siguientes:

1. Intérprete de conferencias: Rosa María Durán Gili,
2. Traductora: María del Pilar Ortiz Lovillo
3. Intérprete comunitario: Benedicto Ayala Cortés
4. Trabajo de investigación: Ana Morales Marín, por la tesis "El impacto psicológico en el intérprete"



Finalmente, nos complace informar que la convocatoria para la entrega de la segunda edición de los premios será publicada en los próximos meses. Mucho agradeceremos su apoyo para difundir y dar visibilidad a quienes contribuyen al desarrollo de nuestras profesiones

Consulta [aquí](#) los datos biográficos de los galardonados y las características del [Premio Italia Morayta 2017](#)



De nuevo, agradecemos infinitamente su apoyo en 2017 y confiamos en contar con ustedes a lo largo de 2018.

El Consejo Directivo

Frances Bunker Sutilovich
Tesorera

Gonzalo Celorio Morayta
Presidente

Jorge Badillo Castañeda

El Consejo Asesor

Salomé Abud-Krafft

Virginia Aguirre Muñoz

Micheline Durand

Leticia Leduc Segura

Georganne Weller Ford